

Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение «Красночетайская средняя общеобразовательная школа имени Героя Советского Союза И.В. Индюкова»
Красночетайского муниципального округа Чувашской Республики

Принята на заседании
педагогического совета
от 08.2025
Протокол № 1

Утверждаю
и.о.директора МАОУ
«Красночетайская СОШ имени Героя Советского
Союза И.В. Индюкова»
01.09.2025

В.Н.Архипова

**ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
УСИЛЕННОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ**

Сертификат выдан: Казначейством России
Серийный номер :009bf89062f09906f848ccb0
982a873d08
Владелец: **Архипова Вероника Николаевна**
Действителен с 21.04.2025 по 15.07.2026

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
внеурочной деятельности
«МАСТЕРСКАЯ ПЕРЕВОДЧИКА»
(интеллектуальное направление)**

Базовый уровень
Срок реализации: 1 год
(2025-2026 учебный год)
Возраст учащихся: 13–14 лет

Составитель программы:
Васильева Марина Николаевна

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Рабочая программа курса внеурочной деятельности "Юный переводчик" для учащихся 7 класса составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования, плана внеурочной деятельности МАОУ «Красночетайская СОШ имени Героя Советского Союза И.В.Индрыкова».

Общая характеристика курса

Программа внеурочной деятельности по общеинтеллектуальному направлению разработана как элективный курс и рассчитана на детей 7-го класса, желающих познакомиться с основами перевода, попробовать себя в роли переводчика устных и письменных аутентичных текстов разных жанров.

Программа носит интегративный характер. Курс построен на интеграции нескольких учебных дисциплин, таких как литература, русский язык, филология, родной (чуваший) язык. Занятия проводятся на чувашском и русском языках. Для достижения поставленных целей и задач в процессе преподавания используется сочетание элементов представления теоретических знаний (интерактивная лекция или беседа) и практических занятий. Формами проведения занятий могут быть лекция-беседа, семинар, практикум по устному и письменному переводу, видео урок, проектные задания, конкурсы по разным видам перевода. Предусмотрена индивидуальная и групповая работа. Значительна доля самостоятельной работы с различными источниками учебной информации.

Отработка навыков перевода и развитие переводческих умений письменного и устного перевода осуществляется на аутентичных материалах чувашскоязычной прессы, художественной литературы, видеоматериалов.

Основной целью организации работы группы внеурочной деятельности является расширение сферы применения навыков и умений, приобретенных в обязательном курсе английского языка и расширение языковой среды.

Перспективную цель данной программы можно определить как подготовку учащихся к эффективной творческой самореализации в условиях современного поликультурного пространства – через диалог российской и чувашской культур.

Формирование умения общаться на чувашском языке на элементарном уровне с учетом речевых возможностей и потребностей школьников;

Развитие речевых, интеллектуальных и познавательных способностей школьников, развитие мотивации к дальнейшему овладению чувашским языком.

Также в качестве целей можно выделить:

- ✓ дальнейшее развитие у учащихся иноязычных коммуникативных умений;
- ✓ культуроведческое развитие средствами иностранного языка;
- ✓ дальнейшее развитие устной и письменной речи в рамках изучаемых норм лексико-грамматического и интонационно-синтаксического оформления высказывания;
- ✓ развитие умений самообразования, творческого поиска;
- ✓ развитие умений оценивать свой уровень владения видами речевой деятельности;
- ✓ подготовка к межкультурному общению, формирование ценностно-ориентационных представлений о мире.

Задачи изучения курса:

- ✓ расширение лингвистического кругозора школьников средней школы; освоение лингвистических представлений;
- ✓ обеспечение коммуникативно-психологической адаптации детей к новому языковому миру для преодоления в дальнейшем психологического барьера и использования иностранного языка как средства общения;
- ✓ развитие личностных качеств обучающихся, внимания, мышления, памяти и воображения в процессе перевода;
- ✓ развитие эмоциональной сферы детей в процессе диалога на родном языке;
- ✓ приобщение школьников к новому социальному опыту за счет проигрывания на

- иностранным языке различных ролей в игровых ситуациях пьесах на иностранном языке;
- ✓ духовно-нравственное воспитание школьника, понимание и соблюдение им таких нравственных устоев семьи как любовь к близким, взаимопомощь, уважение к родителям, забота о младших;
 - ✓ развитие познавательных способностей, овладение умением координирования работы в разных видах деятельности, умением работать в паре, в группе.

Ценностные ориентиры содержания курса

Обучающиеся данного возраста характеризуются большой восприимчивостью к изучению языков, что позволяет им овладевать основами общения на новом для них языке с меньшими затратами времени и усилий по сравнению с учащимися других возрастных групп. В свою очередь, изучение родного языка способствует развитию речевых способностей младших школьников, что положительно сказывается на развитии речи в родном языке, в частности, умении слушать партнера, взаимодействовать с ним вербальными средствами, различать интонацию речевого партнера и моделировать собственную интонацию в зависимости от цели высказывания (утверждение, вопрос, отрицание), планировать элементарное монологическое высказывание. Помимо этого, изучение родного языка позволяет расширить словарный запас школьника на родном языке за счет так называемых «интернациональных слов» и т.д. Деятельный характер предмета внеурочной деятельности «Мастерская переводчика» позволяет сочетать речевую деятельность на английском языке с другими видами деятельности (игровой, познавательной, художественной и т.п.), осуществляя разнообразные связи с предметами, изучаемыми в начальной школе, и формировать общеучебные умения и навыки, которые межпредметны по своему характеру. При этом существенное влияние на эффективность процесса обучения оказывает динамика накопления языковых средств, последовательность, обоснованность и интенсивность их введения.

Возраст обучающихся, на которых рассчитана программа

Программа рассчитана на детей 13-14 лет. Количество детей в одной группе – от 12 человек.

Место занятий внеурочной деятельности в учебном плане

Срок реализации программы 1 год. Время, отведенное на обучение, составляет - 34 часа в год, 1 час в неделю.

СОДЕРЖАНИЕ КУРСА ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

№ п/п	Наименование раздела курса	Общее количество часов	Характеристика основных содержательных линий
1.	Функции и направления перевода	1	- Знакомство с общественными функциями перевода в современном мире. - Разбор различных направлений в переводе.
2.	Виды переводов. Словари	4	- Эквивалентность оригинала и перевода. - Устный и письменный перевод. - Основные типы словарей. - Использование различной справочной литературы.
3.	Трудности перевода	5	- Лексические трудности перевода. - Грамматические трудности перевода
4.	Стили	8	- Публицистический стиль. - Перевод журнальных статей. - Перевод рекламно-справочных материалов. - Художественный стиль речи. - Литературный перевод прозы и поэзии
5.	Устный перевод	5	- Знакомство с переводческими трансформациями.

6.	Стихотворный перевод	5	- Сопоставление и анализ вариантов переводов стихотворений разными авторами-переводчиками
7.	Обобщение и закрепление пройденного.	6	Обобщение знаний, викторины, конкурсы, игры
ИТОГО:		34 часа	

Формы деятельности: используется сочетание элементов представления теоретических знаний (интерактивная лекция или беседа) и практических занятий, беседы на различные темы, дискуссии, обсуждения, конкурсы, викторины, игры, подготовка текстов своих переводов и выступления.

Виды деятельности: познавательная, игровая, досугово-развлекательная.

Методы и форма проведения занятий: могут быть лекция-беседа, семинар, практикум по устному и письменному переводу, видео урок, проектные задания, конкурсы по разным видам перевода. Предусмотрена индивидуальная и групповая работа. Значительна доля самостоятельной работы с различными источниками учебной информации.

Методы оценивания: формирующее оценивание, самооценка, рефлексия, создание портфолио. Достижение личностных результатов оценивается на качественном уровне (*без отметки*).

Реализация внеурочной деятельности осуществляется без балльного оценивания результатов освоения курса.

ПЛАНИРУЕМЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

Личностные результаты:

- формирование готовности и способности обучающихся к саморазвитию и самообразованию на основе мотивации к обучению и познанию, выбору дальнейшего образования на базе ориентировки в мире профессий и профессиональных предпочтений;
- развитие эстетического сознания через освоение художественного наследия народов России и мира, творческой деятельности эстетического характера;
- стремление к лучшему осознанию культуры своего народа и готовность содействовать ознакомлению с ней представителей других стран; толерантное отношение к проявлениям иной культуры; осознание себя гражданином своей страны и мира;
- осознание возможностей самореализации средствами чувашского языка;
- стремление к совершенствованию речевой культуры в целом;
- формирование коммуникативной компетентности в общении и сотрудничестве со сверстниками в образовательной, учебно-исследовательской и творческой видах деятельности;
- формирование мотивации изучения языков и стремления к самосовершенствованию в учебном предмете «Родной (чувашский) язык».

Метапредметные результаты:

- умение самостоятельно ставить новые учебные и познавательные задачи на основе развития познавательных мотивов и интересов;
- умение организовывать учебное сотрудничество и совместную деятельность с учителем и сверстниками;
- умение работать индивидуально и в группе;
- развитие умения планировать свое речевое и неречевое поведение;
- развитие смыслового чтения;
- умение пользоваться справочным материалом (грамматическим и лингвострановедческим справочниками, двуязычным и толковым словарями, мультимедийными средствами).

Предметные результаты:

- соблюдать нормы речевого этикета;
- представлять свой материал в пределах изученной тематики и усвоенного лексико-грамматического материала;
- воспринимать на слух и полностью понимать речь учителя, одноклассников;
- воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных аутентичных аудио- и видеотекстов.

ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

№ п/п	Тема занятия	Количество часов
1.	Функции и направления перевода	1
2.	Виды переводов. Словари	4
3.	Трудности перевода	5
4.	Стили	8
5.	Устный перевод	5
6.	Стихотворный перевод	5
7.	Обобщение и закрепление пройденного	6
	Всего	34 часа

Календарно-тематическое планирование «Мастерская переводчика»

№ п / п	Тема	Количество часов		Формы организации
		Аудиторные	Внеаудиторные	
1.	Понятие перевод. Перевод как процесс передачи содержания и как результат этого процесса. История перевода в России. Различные направления в переводеведении	1		Интерактивная лекция
2.	Эквивалентность оригинала и перевода. Устный и письменный перевод	1		Лекция-беседа
3.	Типы текстов для перевода (разговорные, официально-деловые, общественно-информативные, научные, художественные, религиозные)	1		Практическое занятие
4.	Фоновая информация и ее значение. Долговременная и кратковременная фоновая информация	1		Интерактивное занятие
5.	Основные типы словарей: двуязычные толковые фразеологические, словари иностранных слов, лингвострановедческие словари	1		Практическое занятие. Работа со словарями
6.	Лексические трудности при переводе. Классификация реалий. Перевод географических реалий, имен собственных через транскрипцию, транслитерацию	2		Практическое занятие. Групповая работа
7.	Фразеологические эквиваленты, способы и приемы их перевода (калькирование, трансформация, описательный период, неологизмы)	1		Семинар
8.	Игра слов в оригинале и переводе	1		Практическое занятие. Групповая работа

9.	Грамматические трудности при переводе. Сравнение грамматических систем чувашского и русского языка. Переводческие трансформации	1		Практическое занятие Групповая работа
10.	Грамматические трудности при переводе. Сравнение грамматических систем чувашского языка и русского языка. Переводческие трансформации	1		Работа с различными текстами (инструкциями, словарными статьями, картами)
11.	Публицистический стиль речи	1		Лекция
12.	Жанры публицистики, характерные особенности речи, важнейшие требования к стилю	1		Лекция-беседа. Практическое занятие
13.	Журнальные статьи как пример публицистического стиля	1		Работа с прессой. Практическое занятие. Перевод журнальных статей
14.	Журнальные статьи как пример публицистического стиля	1		Проектная работа. Подбор материала для работы, оформление
15.	Особенности перевода рекламно-справочных материалов	1		Практическое занятие.
16.	Особенности перевода рекламно-справочных материалов	1		Практическое занятие. Проектная работа
17.	Художественный стиль речи. Особенности и цели перевода художественного текста	1		Интерактивная лекция. Обсуждение
18.	Художественный стиль речи. Особенности и цели перевода художественного текста	1		Практическое занятие.
19.	Особенности устного синхронного перевода	1		Видео-урок. Просмотр видео. Практика.
20.	Особенности устного синхронного перевода. Устный перевод аутентичных материалов	1		Практическое занятие.
21.	Использование переводческих трансформаций	1		Практическое занятие.
22.	Устный перевод аутентичных видеоматериалов	1		Практическое занятие.
23.	Устный перевод художественного текста. Использование основных выразительных средств	1		Практикум по устному переводу.

24.	Стихотворный перевод. Особенности и цели. Различные виды стихотворных форм	1		Лекция-беседа.
25.	Основные правила перевода стихотворений. Использование основных поэтических средств	1		Практическое занятие.
26.	Стихотворный перевод. Поэзия для детей	1		Практикум по письменному переводу.
27.	Различные виды стихотворных форм. Акrostих	1		Индивидуальный проект.
28.	Литературный перевод английских и американских поэтов	1		Практическое занятие.
29.	Перевод слова и контекст	1		Интерактивный лекция.
30.	Трудности перевода лексики	1		Лекция. Дискуссия.
31.	Безэквивалентная лексика. Особенности перевода фольклора. Резерв	1		Проектное задание
32.	Литературный перевод стихотворений классиков чувашской литературы	1		Конкурс по разным видам перевода
33.	Литературный перевод эпических произведений	1		Конкурс по разным видам перевода
34.	Перевод любимого стихотворения на чувашский язык.	1		Конкурс по разным видам перевода

Описание учебно-методического и материально-технического обеспечения курса внеурочной деятельности:

- парты;
- стулья;
- фломастеры, карандаши, ручки, клей, бумага; магниты;
- распечатки заданий;
- словари;
- компьютер;
- проектор;
- колонки.

ЦИФРОВЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ И РЕСУРСЫ СЕТИ ИНТЕРНЕТ

<http://samahsar.chuvash.org/>

<https://portal.shkul.su/>

<https://www.chuvash.org>

<https://vk.com/public201526545>

<http://chr.io.cap.ru/sitemap.aspx?id=2318508>

http://chr.io.cap.ru/sitemap.aspx?id=1130644&title=V_pomoschj_uchitelyu

